



Санкт-Петербургский
государственный
университет

В гостях у господина Никпура. Часть 2

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ





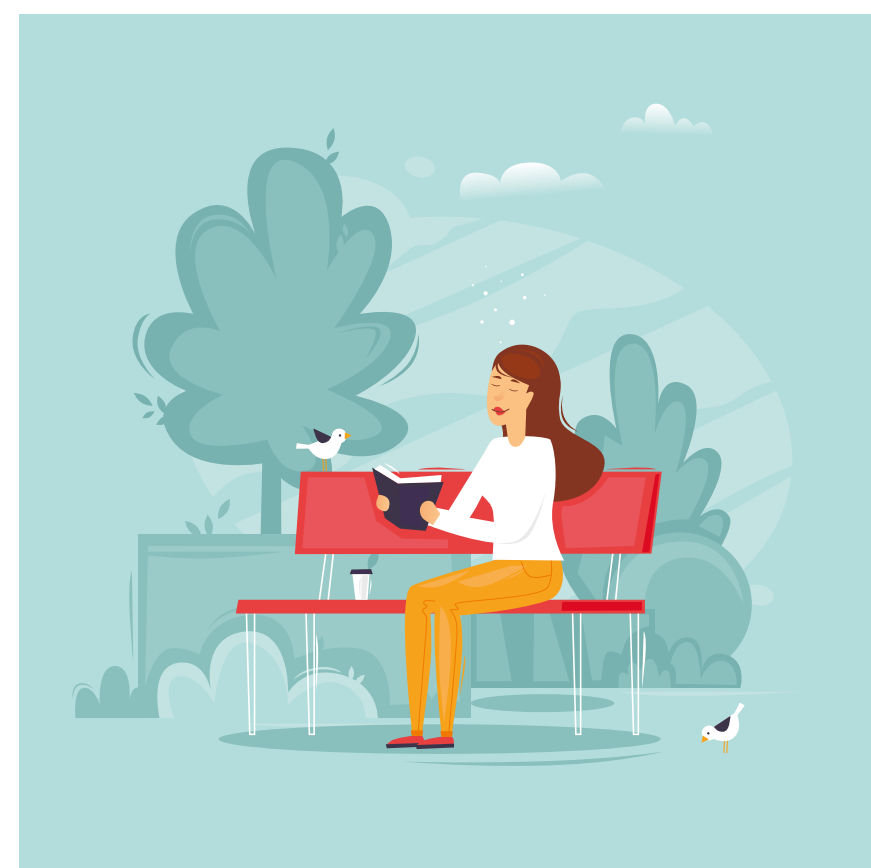
Санкт-Петербургский
государственный
университет

Слова и выражения из диалога

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ





نشستن (نشین)

[nešastan (ne)šin] — сидеть

بفرمایین بشینین!

[befarmā-yin bešin-in] — Пожалуйста садитесь!

گفتن (گو)

[goftan (gu)] — говорить

آقای نیکپور، نیما بهم گفت که...

[āgā-ye Nikpur, Nimā beh-em goft ke...] —

Господин Никпур, Нима сказал мне, что...



اهل جايي بودن

[ahl-e jā-yi budan] — быть жителем какой-то местности

شما اهل جنوب ایرانید

[šomā ahl-e jonub-e Irān-id] — Вы житель юга Ирана.

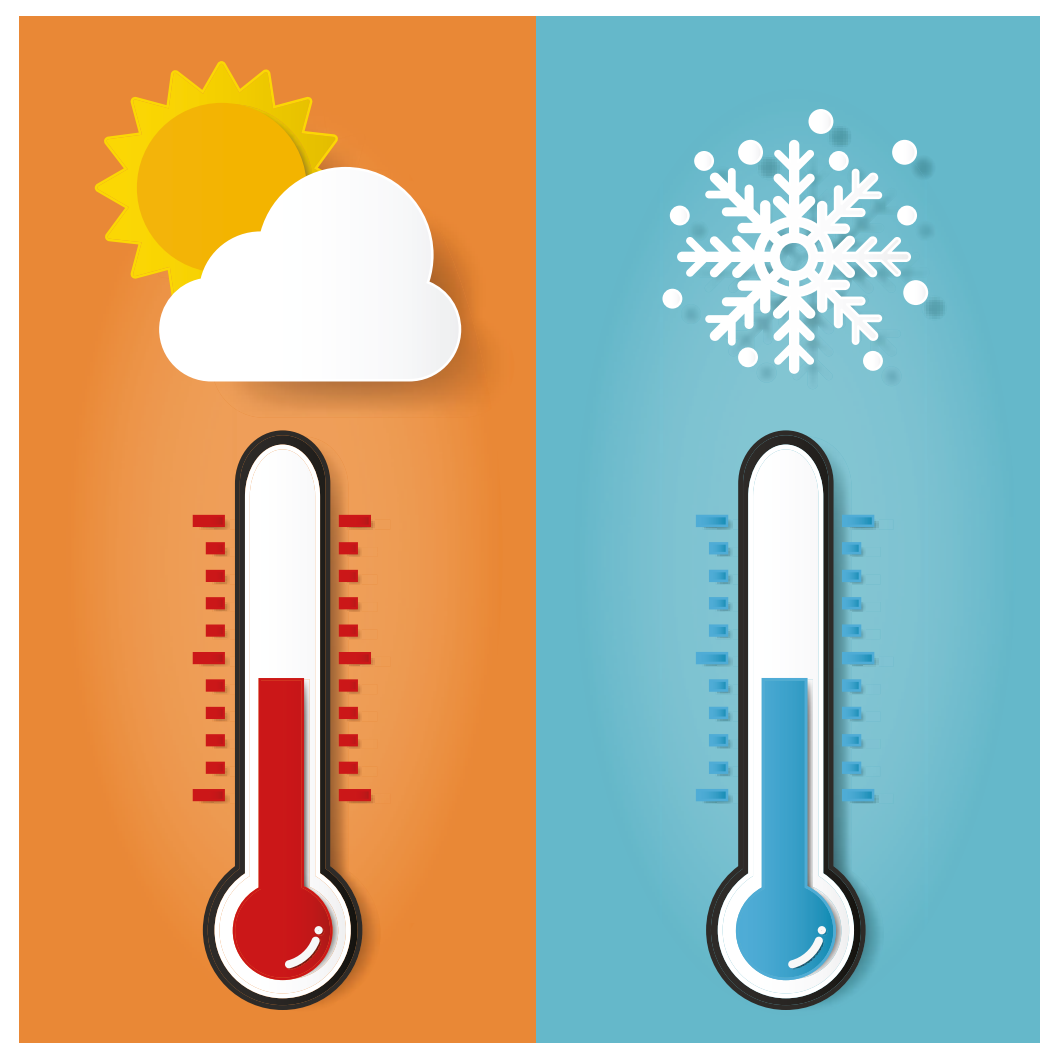
کرمان

[Kermān] — Керман

زیره به کرمان بردن

[zire be Kermān bordan] —
посл. Везти тмин в Керман





سرما # گرما

[sarmā # garmā] — холод — жара

پیش

[piš] — назад

بیست سال پیش اومدم اینجا

[bist sāl piš umadam injā] —

Двадцать лет назад приехал сюда.

ده دقیقه پیش / دو هفته پیش

[dah dağige piš / do hafte piš] —

десять минут назад, две недели назад



تحصيل (تحصيلات)

[tahsil (tahsilāt)] –
учеба, обучение (образование)

تصميم

[tasmim] – решение

تصميم گرفتن

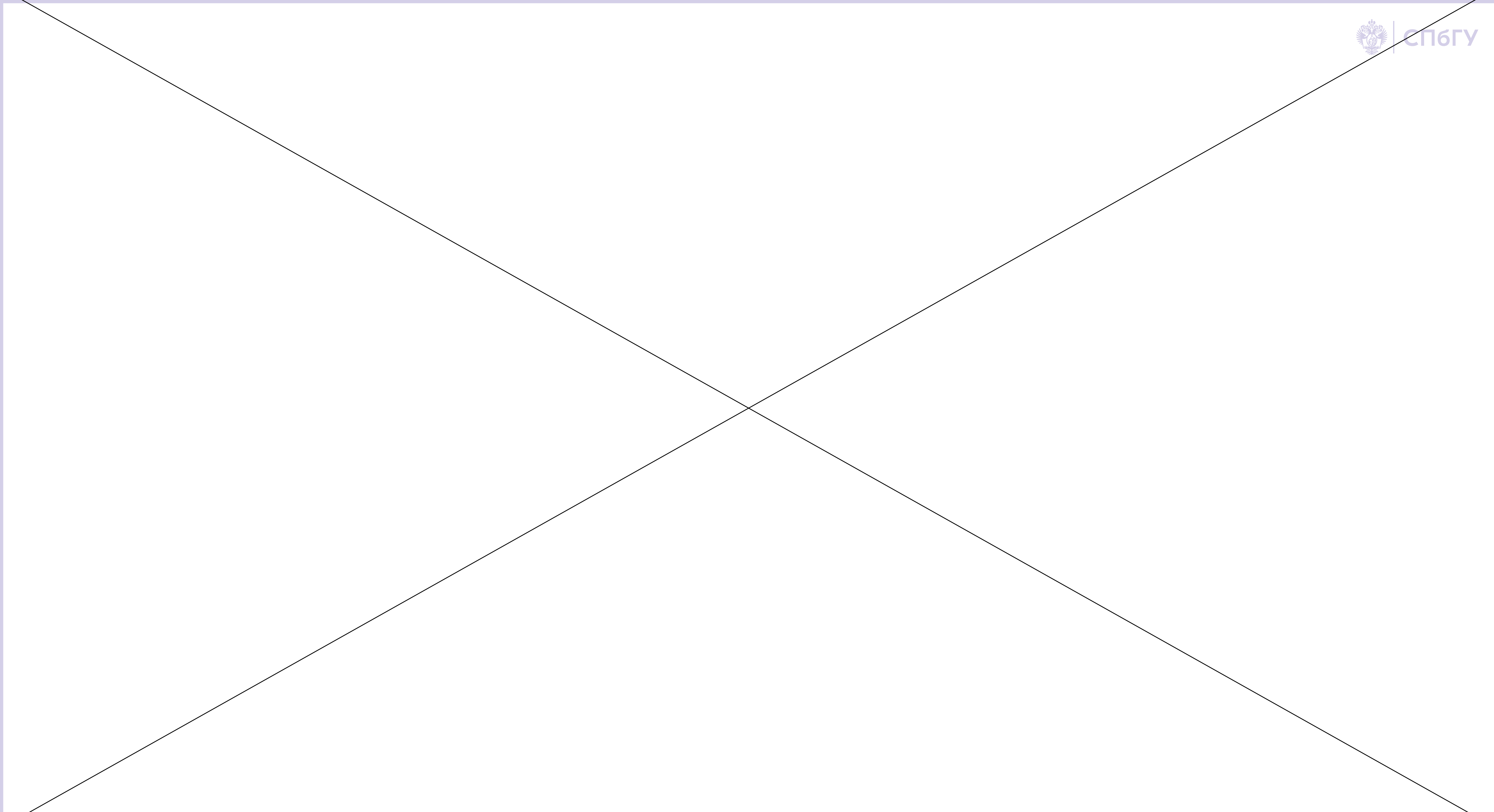
[tasmim gereftan] – решать

ماندن (مان)

[māndan (mān)] – оставаться

تصميم گرفتم بمونم

[tasmim gereft-am bemun-am] – я решил остаться





Санкт-Петербургский
государственный
университет

Слова и выражения из диалога. Часть 2

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



خانم

[xānom] — госпожа, жена

خانمتون روس هستن؟

[xānom-etān(etun) rus hast-an?] — Ваша жена русская?

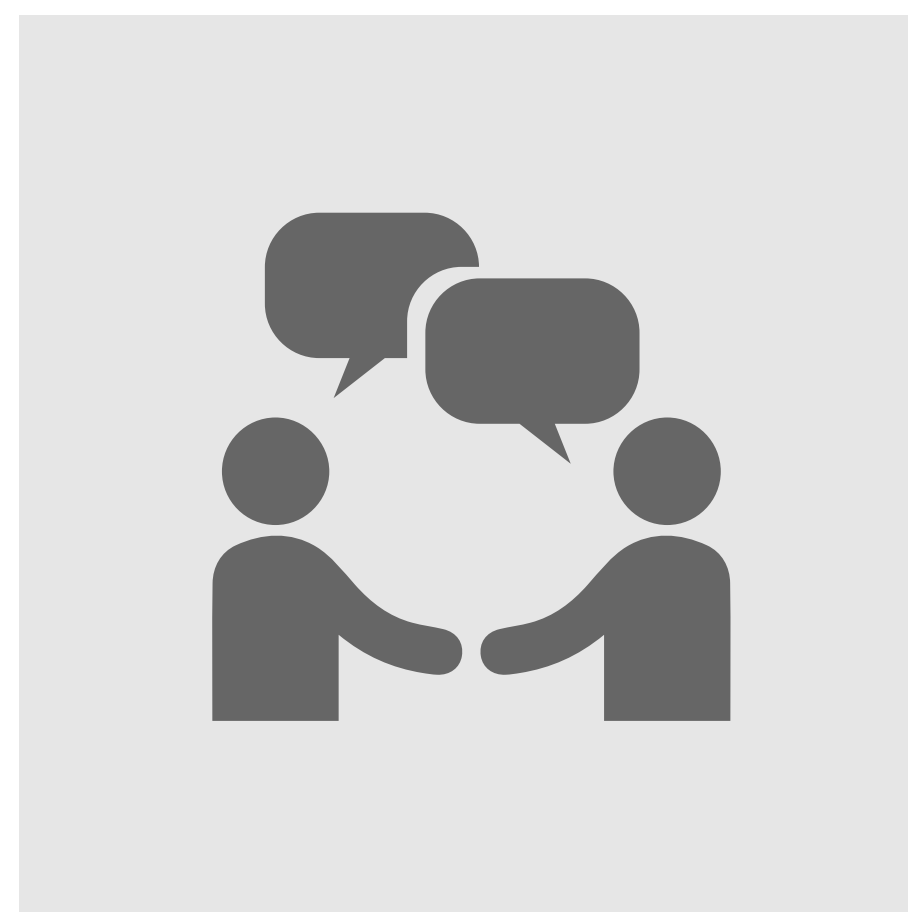
آشنا / آشنا شدن

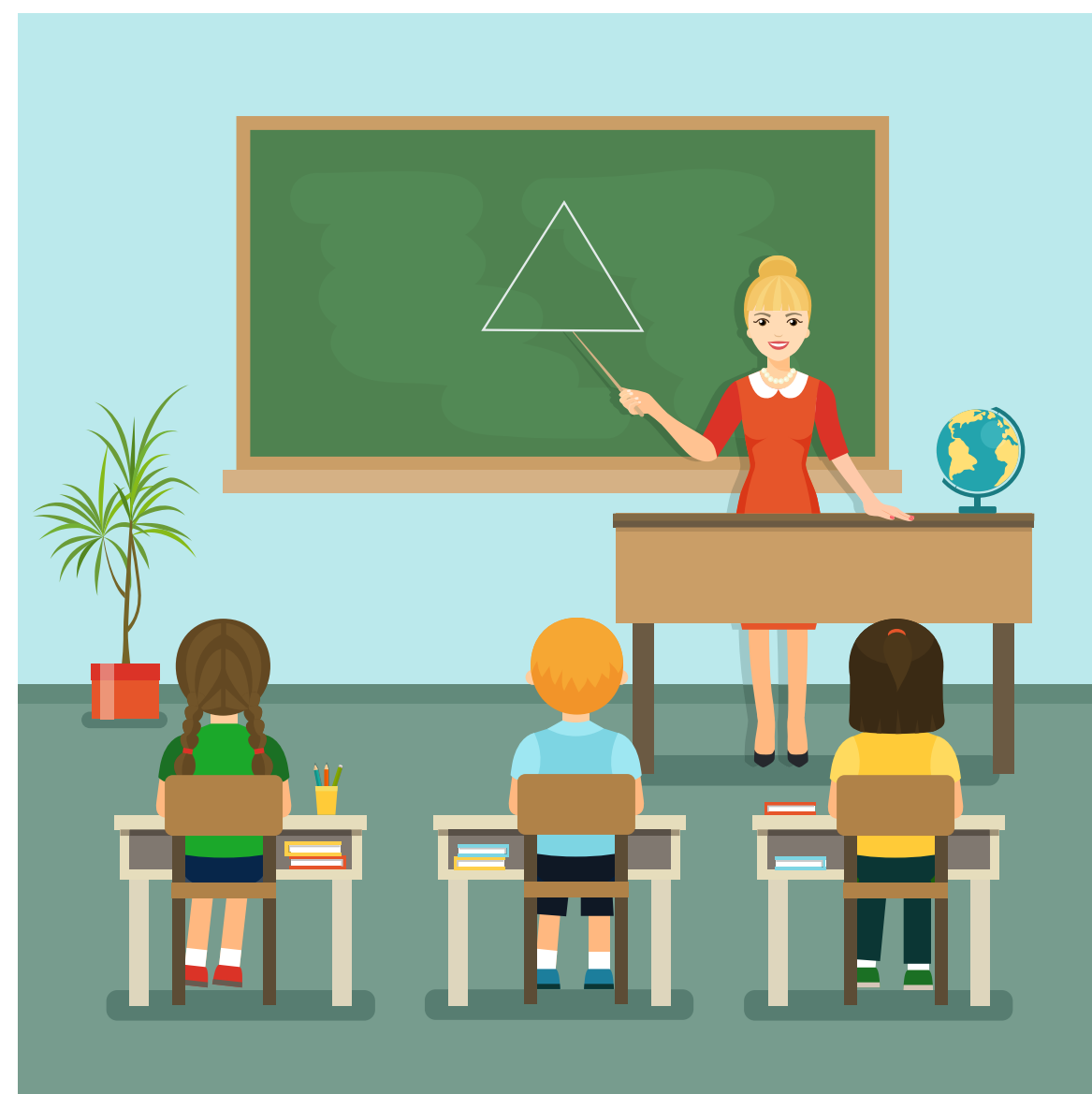
[āšnā / āšnā šodan] — знакомый, знакомиться

ما تو دانشگاه با هم آشنا شدیم

[mā tu dānešgāh bā ham āšnā šod-im] —

Мы познакомились друг с другом в университете.





درس
[dars] – урок

درس خواندن

[dars xāndan] – учиться, заниматься

پسرم ۱۸ سالشه و الان تو مسکو درس می خونه

[pesar-am hijdah sāl-eš-e wa alān tu Moskou dars mixun-e] –

Моему сыну 18 лет и сейчас он учится в Москве.



ازدواج / ازدواج کردن

[ezdewāj] — замужество, женитьба

[ezdewāj kardan] — жениться,
выходить замуж

شما ازدواج کردید؟

[šomā ezdewāj kard-id?] —

Вы мужем? / Вы женаты?

آره، من ازدواج کردم. / نه، من ازدواج نکردم.

[āre, man ezdewāj kard-am / na, man ezdewāj nakard-am] —

Да, я мужем. / Нет, я не женат.

دخترم پارسال ازدواج کرد

[doxtar-am pāpsāl ezdewāj kard] —
Моя дочь вышла замуж в прошлом году

شوهر

[šouhar] — муж, супруг

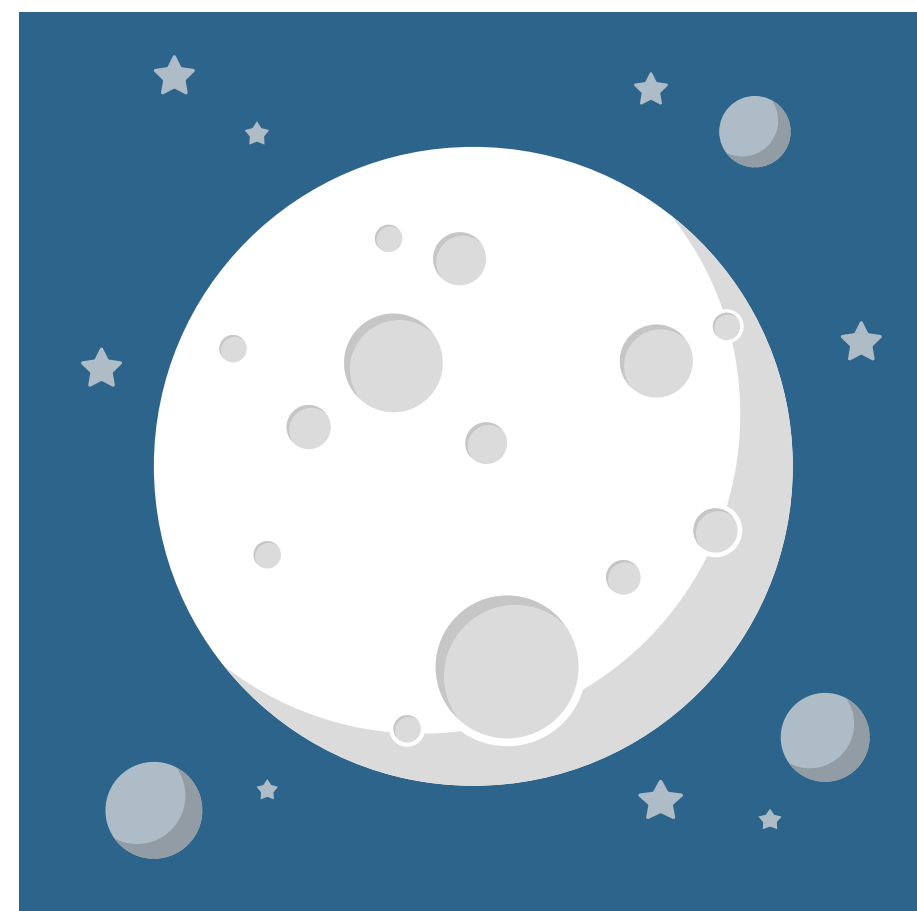
با شوهرش زندگی می کنه

[bā šouhar-eš zendegi mikon-e] —
Она живет со своим мужем.

نوه / نوه هم دارین؟

[nawe/nawe ham dār-in?] — внук; внуки у Вас есть?





ماه

[māh] — луна, месяц

الآن چه ماهیه؟

[alān če māh-i-ye?] — Какой сейчас месяц?



یه پسر کوچیک که الآن دو ماهشه.

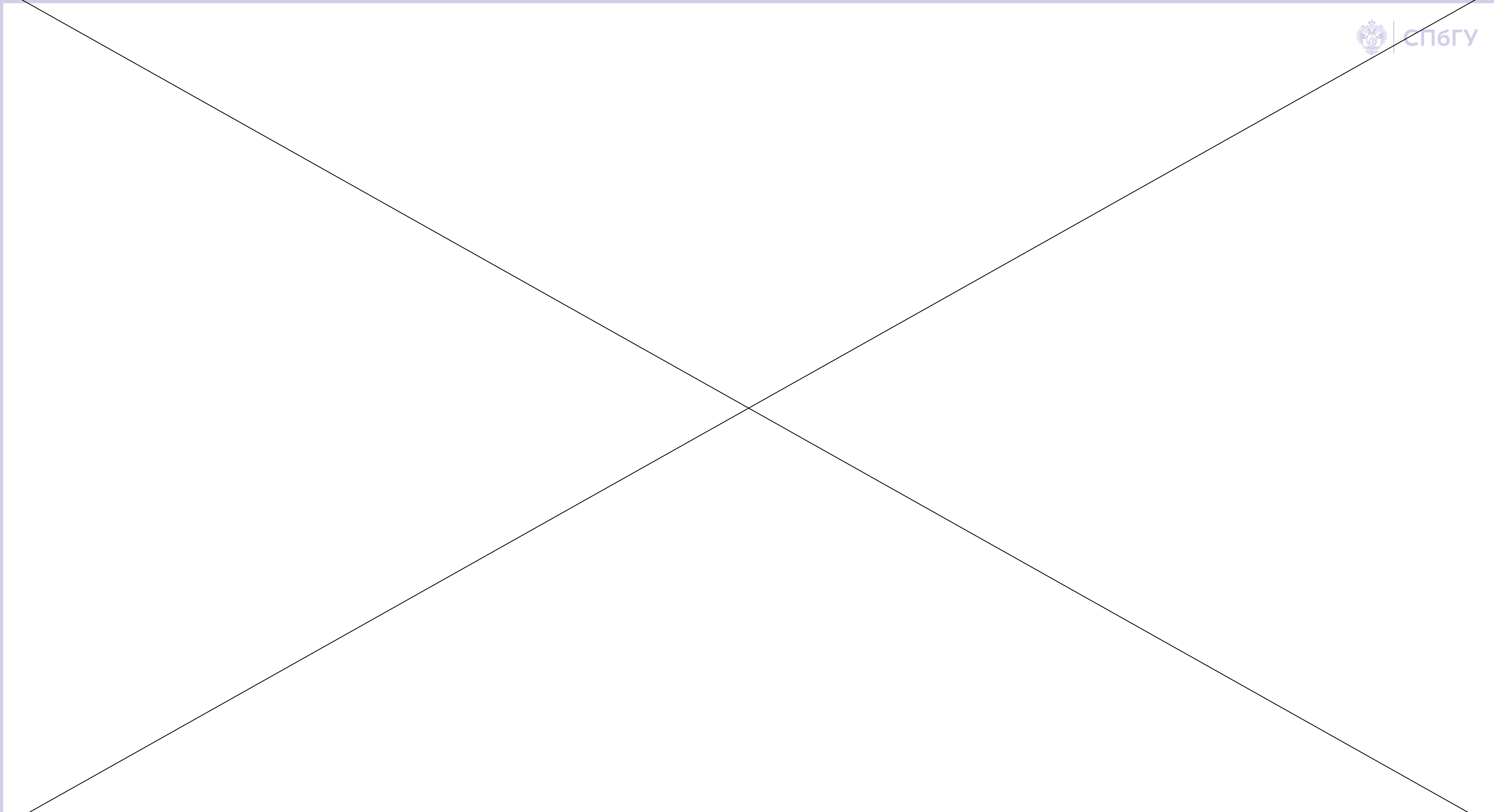
[ye pesar-e kučik ke alān do māh-eš-e] —
Маленький мальчик, которому сейчас два месяца.

حفظ کردن

[hefz kardan] — сохранять, оберегать

خدا حفظش کنه!

[xodā hefz-eš kone] — Да сохранит его Господь!



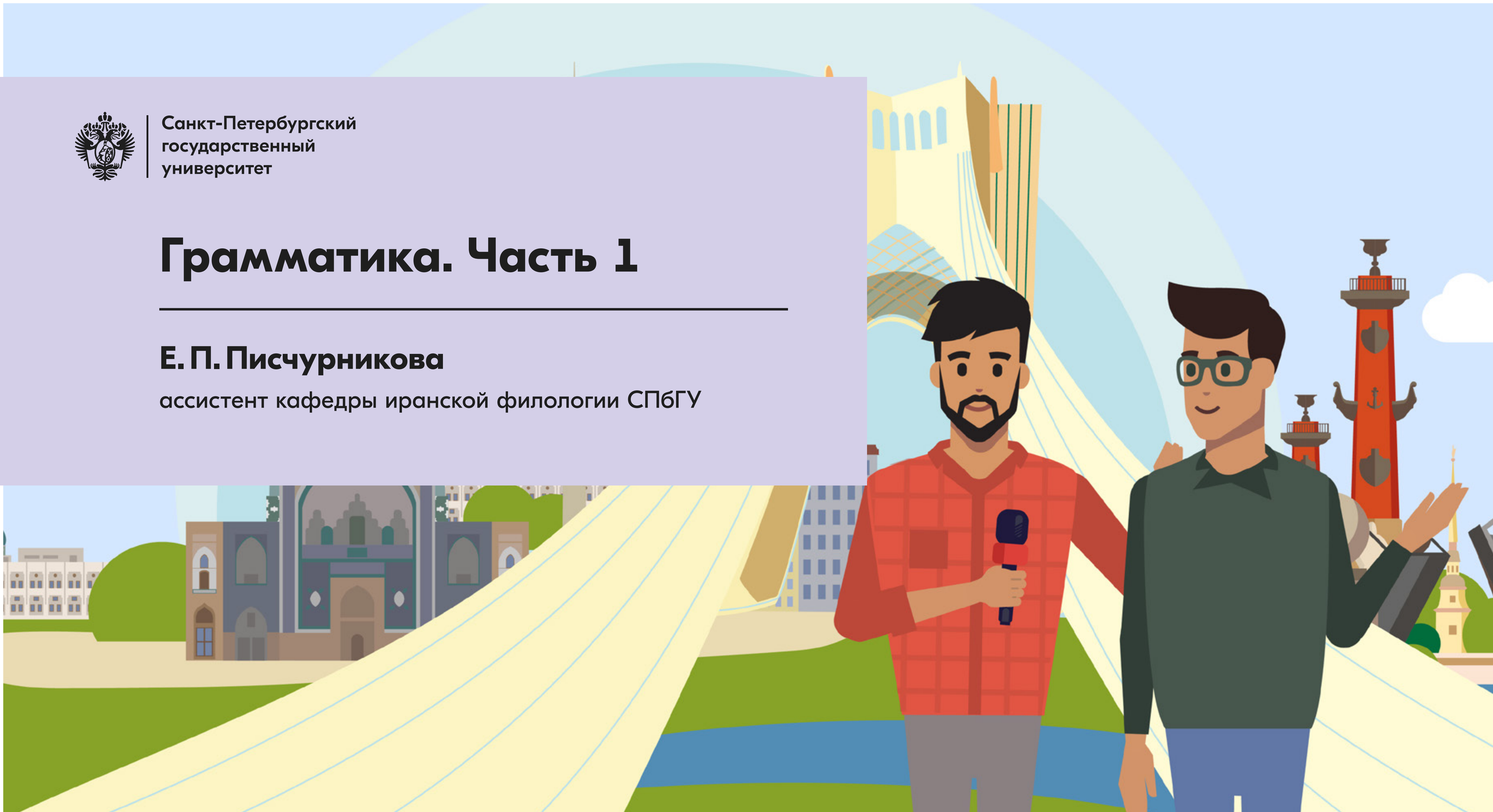


Санкт-Петербургский
государственный
университет

Грамматика. Часть 1

Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ



Единицы измерения времени

سال — ماه — هفته

[sāl — māh — hafte] —

год — месяц — неделя

روز — ساعت — دقیقه — ثانیه

[ruz — sā'at — dağiğe — sāniye] —

день — час — минута — секунда

هزاره

[hezāre] — тысячелетие

صده

[sade] — столетие

دهه

[dahe] — десятилетие



Конструкция **ahl-e ... budan** «быть жителем какой-то местности»



اهل بودن
ahl-e bud-an

من اهل تهران هستم.

[man ahl-e Tehrān hast-am]

Я из Тегерана.

او اهل ژاپن است.

[u ahl-e Žāpon-ast]

Он из Японии.

ما اهل اصفهان هستیم.

[mā ahl-e Esfahān hast-im]

Мы из Исфахана.

شما اهل کجا هستید؟

[šomā ahl-e kojā hast-id?]

Откуда Вы родом?

او اهل کجاست؟

[u ahl-e kojā-st?]

Откуда он родом?

شما اهل چه شهری هستید؟

[šomā ahl-e če šahr-i hast-id?]

Из какого вы города?

Аорист после глагола **tasmim gereftan** «решать»

аорист + تصمیم گرفتن

او تصمیم گرفت که کفش سیاه بپوشد.

[u tasmim gereft ke kafš-e siyāh bepuš-ad]

Он решил надеть черную обувь.

آنها تصمیم گرفتند که به خانه برگردند.

[ānhā tasmim gereft-and ke be xāne bar-gard-and]

Они решили вернуться домой.

تصمیم گرفتم در درست کردن غذا به مادرم کمک کنم.

[tasmim gereft-am dar dorost kardan-e ġazā be mādar-am komak kon-am]

Я решила помочь маме с приготовлением еды.

Субстантивация персидских глаголов

پیدا کردن، ساختن، بزرگ کردن

нахождение, обнаружение — строительство — воспитание

شما برای پیدا کردن این کتاب خیلی زحمت کشیدید.

[šomā barā-ye peydā kardan-e in ketāb xeyli zahmat kešid-id]

Вы приложили много усилий, чтобы найти эту книгу.

آنها برای ساختن این خانه زحمت کشیدند.

[ānhā barā-ye sāxtan-e in xāne zahmat kešid-and]

Они потрудились для строительства этого дома.

ما برای بزرگ کردن بچه ها زحمت کشیدیم.

[mā barā-ye bozorg kardan-e baččehā zahmat kešid-im]

Мы потрудились на благо воспитания детей.

Сочетание предлога **be** с местоименными энклитиками

мне	beh-em	بهم	به + ام
тебе	beh-et	بهت	به + ات
من بهش کمک کردم я помог ей	beh-eš	بهش	به + اش
بهمون گفتند که باید برگردیم нам сказали, что мы должны вернуться	beh-emun	بهمون	به + امان
Вам, вам	beh-etun	بهتون	به + اتان
بهبهشون اجازه ندادند им не дали разрешение	beh-ešun	بهشون	به + اشان

Персидские предлоги в сочетании с местоименными энклитиками

ازش شروع کن. Начни с него	az-aš	ازش	از + اش
دوست دارم درباره اش فیلم ببینم. Я хочу посмотреть о нем фильм.	darbāre-aš	درباره اش	درباره + اش
درباره سفرت برایم (برام) تعریف کن. Расскажи мне о своем путешествии.	barā-yam / barā-m	برایم/برام	برای + ام

Глагол **garār dāštan** «располагаться»

تبریز (Tabriz – Тебриз) اصفهان (Esfahān – Исфахан)
 مرکز (markaz – центр) یزد (Yazd – Йезд) کرمانشاه (Kermānshāh – Керманшах)



شهر تبریز در شمال غربی ایران قرار دارد.

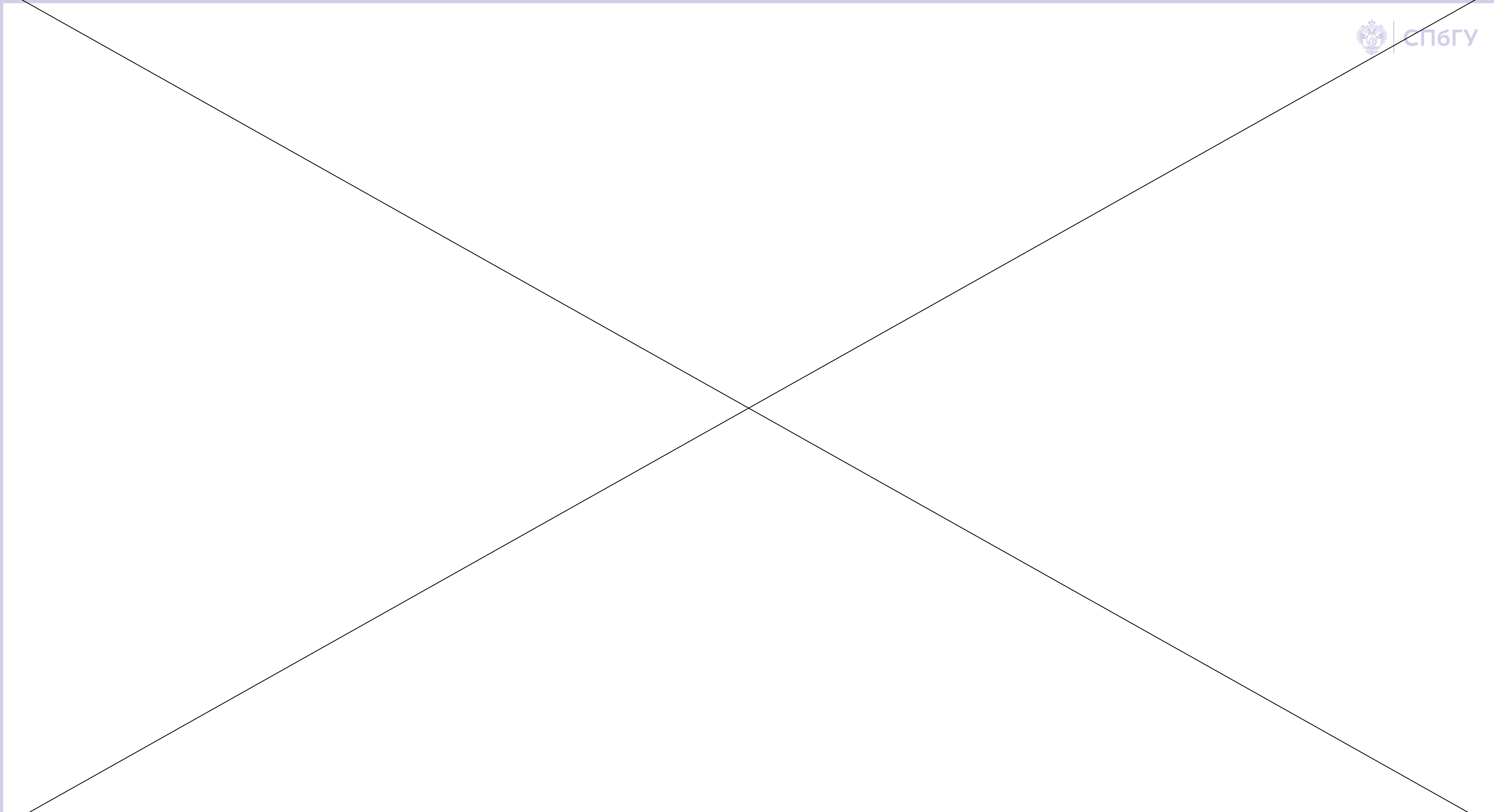
Тебриз расположен на северо-востоке Ирана.

اصفهان و یزد در مرکز ایران قرار دارد.

Исфахан и Йезд расположены в центре Ирана.

شهر کرمانشاه در غرب ایران قرار دارد.

Керманшах расположен на западе Ирана.





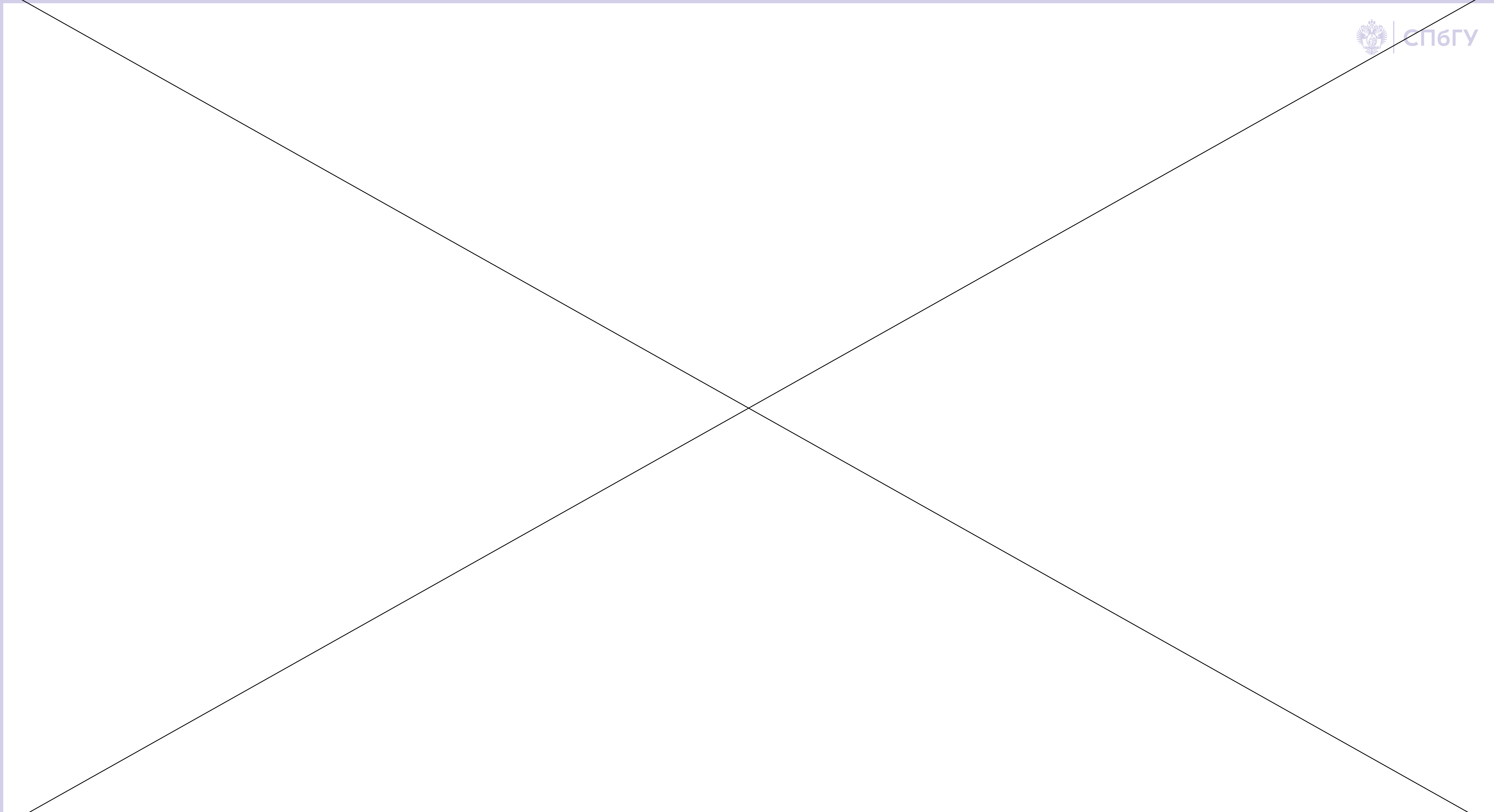
Санкт-Петербургский
государственный
университет

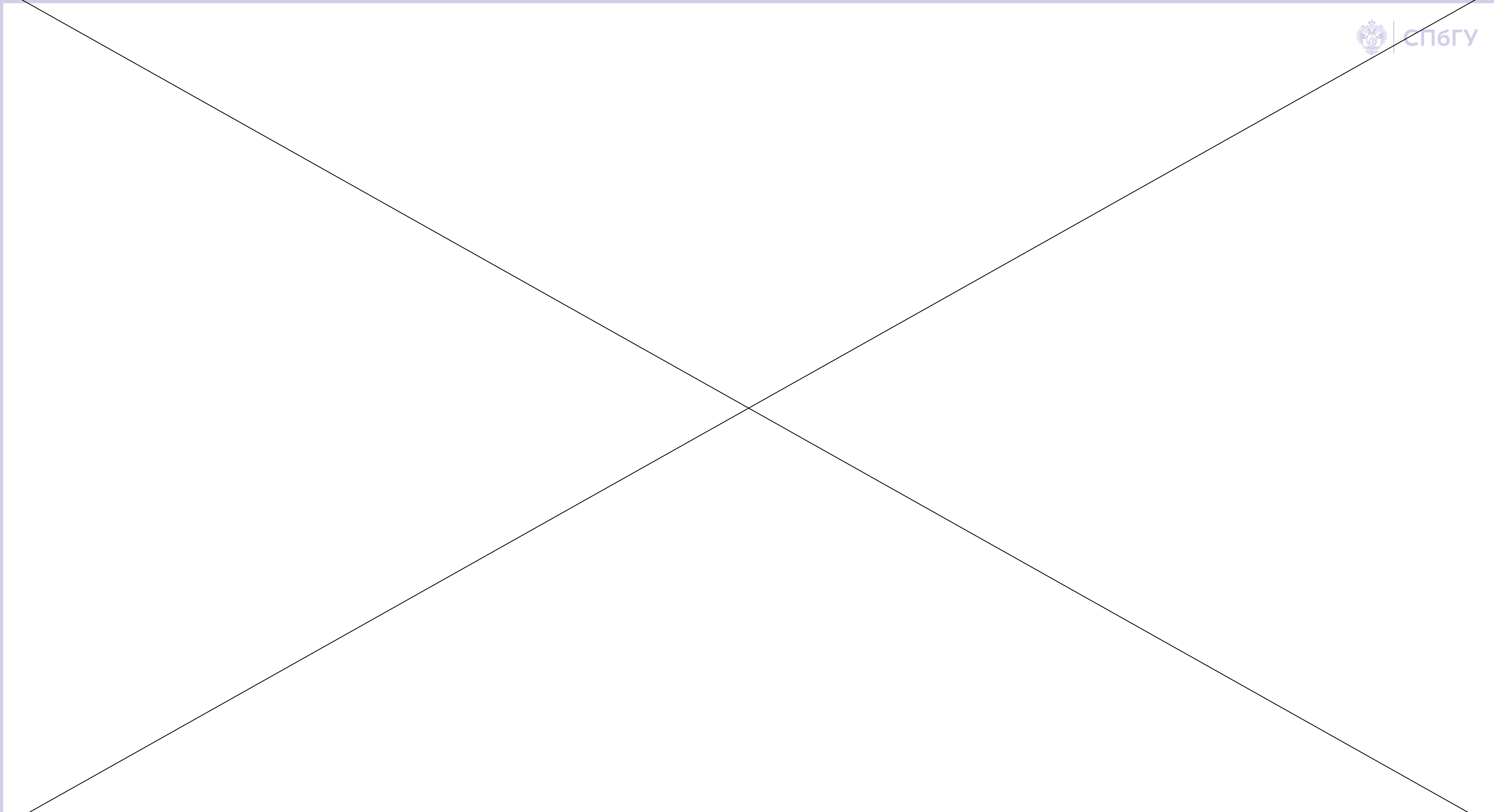
В гостях у господина Никпура. Часть 2

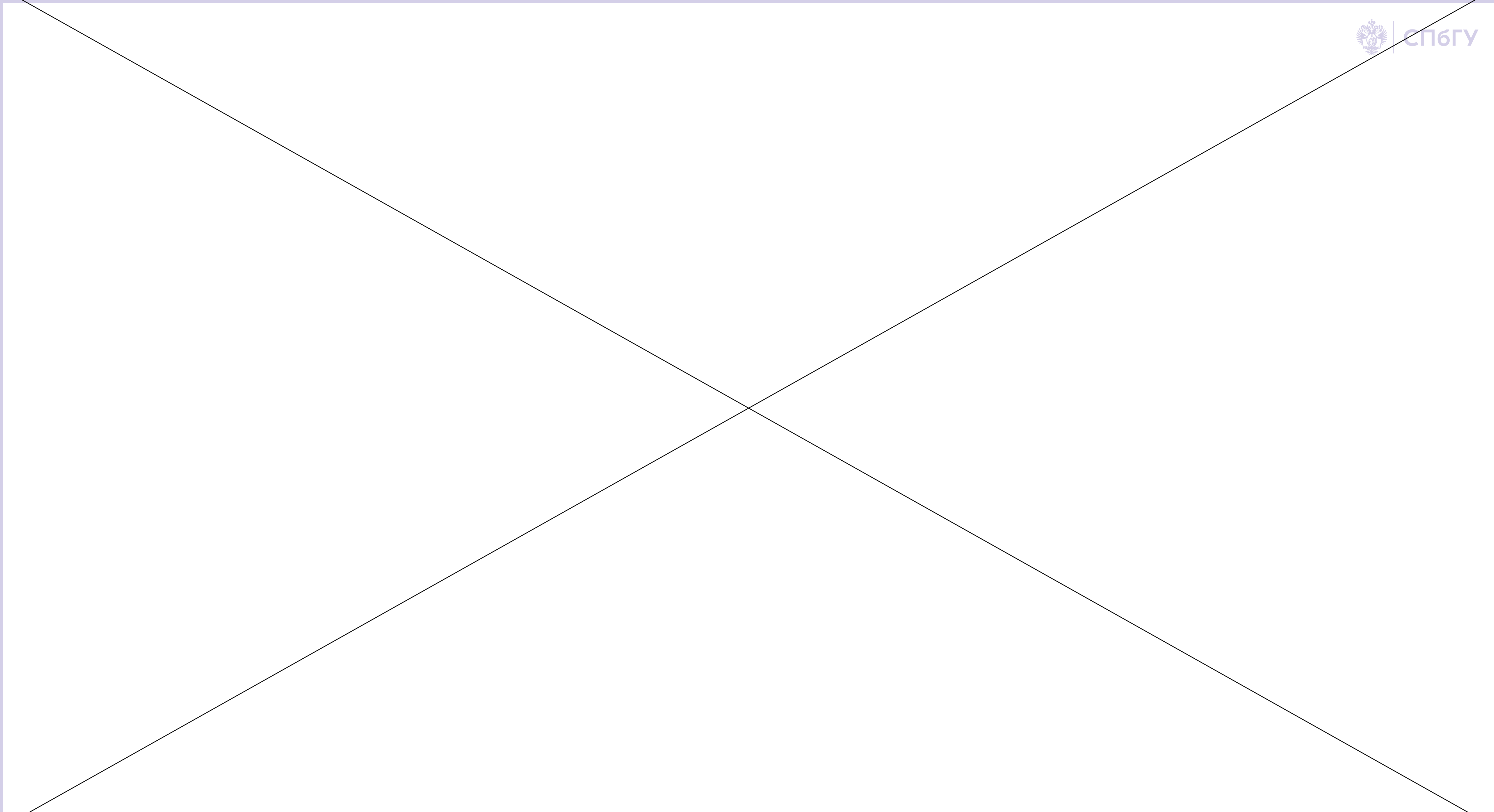
Е. П. Писчурникова

ассистент кафедры иранской филологии СПбГУ











**Санкт-Петербургский
государственный
университет**
www.spbu.ru